

**CONVÊNIO**

entre

**A UNIVERSIDADE DA REPÚBLICA, URUGUAI
e
A PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DO
PARANÁ,
BRASIL**

A Universidade da República (UdelaR), representada por seu Reitor, Dr. Rodrigo Arocena, com sede na Av. 18 de Julio 1968, CP 11200 Montevideu, Uruguai e a Pontifícia Universidade Católica do Paraná (PUCPR), instituição de ensino superior, representada por seu Reitor, Prof. Dr. Waldemiro Gremski, mantida pela Associação Paranaense de Cultura (APC), pessoa jurídica de direito privado, sem fins lucrativos, neste ato representada por seu Presidente, Délcio Afonso Balestrin, ambas com sede na Rua Imaculada Conceição, nº 1155, CEP 80215-901, Prado Velho, na cidade de Curitiba, Paraná, Brasil, e com número de identificação fiscal CNPJ/MF nº 76.659.820/0003-13 e 76.659.820/0001-51, respectivamente.

CONSIDERANDO

- I. A conveniência de se estabelecer e desenvolver relações de cooperação entre ambas as Universidades.
- II. Que de acordo à Lei Orgânica da UdelaR, compete à esta a ensino superior em todos os níveis da cultura, assim como o seu desenvolvimento e difusão; proteger e impulsionar a investigação científica e tecnológica e as atividades artísticas; e contribuir com o estudo dos problemas de interesse geral, bem como tornar pública a sua divulgação.
- III. Que de acordo com o Estatuto da PUCPR, compete a esta a docência, a investigação, a extensão, a formação de recursos humanos, o desenvolvimento tecnológico, a inovação produtiva e a promoção da cultura.
- IV. Que ambas as partes desejam potencializar sua eficácia no cumprimento dos seus compromissos por meio da cooperação mútua.

CONVENIO

entre

**LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY
Y
LA PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL
PARANÁ,
BRASIL**

La Universidad de la República (UdelaR), representada por su Rector, Dr. Rodrigo Arocena, con sede en la Av. 18 de Julio 1968, CP 11200 Montevideo, Uruguay; y la Pontificia Universidad Católica del Paraná (PUCPR), institución de educación superior representada por su Rector, Prof. Dr. Waldemiro Gremski, financiada por la Asociación Paranaense de Cultura (APC), persona jurídica de derecho privado, sin fines de lucro, representada en este acto por su Presidente, Délcio Afonso Balestrin, ambas con sede en la calle Imaculada Concepción, nº 1155, CEP 80215-901, Prado Velho en la ciudad de Curitiba, Paraná, Brasil, y con número de identificación fiscal CNPJ/MF nº 76.659.820/0003-13 y 76.659.820/0001-51, respectivamente.

CONSIDERANDO

- I. La conveniencia de establecer y desarrollar relaciones de cooperación entre ambas casas de estudios.
- II. Que de acuerdo a la Ley Orgánica de la UdelaR, compete a ésta la enseñanza superior en todos los planos de la cultura, así como su desarrollo y difusión; proteger e impulsar la investigación científica y tecnológica y las actividades artísticas; y contribuir al estudio de los problemas de interés general y propender a su comprensión pública.
- III. Que de acuerdo al Estatuto de la PUCPR, compete a ésta la docencia, la investigación, la extensión, la formación de recursos humanos, el desarrollo tecnológico, la innovación productiva y la promoción de la cultura.
- IV. Que ambas partes aspiran a potenciar su eficacia en el cumplimiento de sus cometidos por medio de la cooperación mutua.

ACORDAM em celebrar um convênio que será regido pelas seguintes cláusulas:

PRIMEIRA: Os objetivos deste convênio são de forma geral, acordar um marco institucional que promova o desenvolvimento e difusão da cultura e em particular, o desenvolvimento da estância superior e a investigação científica e tecnológica.

SEGUNDA: Para dar cumprimento aos objetivos indicados, ambas as partes, de comum acordo, irão elaborar programas e projetos de cooperação, onde estarão especificadas as obrigações que serão assumidas por cada uma delas e a execução dos mesmos.

TERCEIRA: Os programas e projetos referidos na cláusula anterior serão objeto de acordos complementares ou de execução entre ambas as universidades quando se tratar de programas, projetos centrais, multidisciplinares ou entre as Faculdades, escolas e institutos das respectivas universidades, prévia autorização das respectivas autoridades centrais, se isso for necessário ao abrigo dos regulamentos de cada uma das partes.

QUARTA: Os acordos complementares ou de execução poderão se referir, entre outros, aos seguintes aspectos:

- intercâmbio de professores, investigadores e estudantes;
- formação e aperfeiçoamento de docentes e investigadores;
- intercâmbio de informação;
- estudos e investigações;
- cursos, seminários, conferências, etc.
- publicações e outras atividades para realizar os objetivos do presente convênio.

Parágrafo único. Os acordos complementares deverão ser avaliados e requerem aprovação orçamentária das autoridades.

QUINTA: As pessoas relacionadas com este convênio estarão submetidas as normas vigentes na universidade onde desenvolvem suas atividades.

ACUERDAN celebrar un convenio que se regirá por las siguientes cláusulas:

PRIMERA: Los objetivos de este convenio son, en general, acordar un marco institucional que promueva el desarrollo y difusión de la cultura y, en particular, el desarrollo de la enseñanza superior y la investigación científica y tecnológica.

SEGUNDA: Para dar cumplimiento a los objetivos indicados ambas partes, de común acuerdo, elaborarán programas y proyectos de cooperación, en los que se especificarán las obligaciones que asumirá cada una de ellas en la ejecución de los mismos.

TERCERA: Los programas y proyectos referidos en la cláusula anterior serán objeto de acuerdos complementarios o de ejecución entre ambas universidades cuando se trate de programas o proyectos centrales o multidisciplinares; o entre las Facultades, escuelas e institutos de las respectivas universidades, previa la autorización de las respectivas autoridades centrales, si ésta fuere necesaria según las reglamentaciones de cada parte.

CUARTA: Los acuerdos complementarios o de ejecución se podrán referir, entre otros, a los siguientes aspectos:

- intercambio de profesores, investigadores y estudiantes;
- formación y perfeccionamiento de docentes e investigadores;
- intercambio de información;
- estudios e investigaciones;
- cursos, seminarios, conferencias, talleres, etc.
- publicaciones; y toda otra actividad idónea para lograr los objetivos del presente convenio.

Parágrafo único. Los acuerdos complementarios deberán ser evaluados y requieren aprobación presupuestal de las autoridades competentes.

QUINTA: Las personas relacionadas con este convenio quedarán sometidas a las normas vigentes en la universidad donde desarrollan sus actividades.

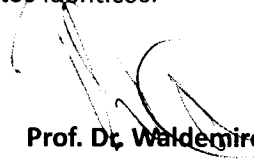
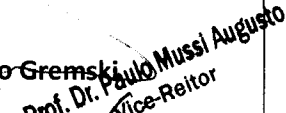
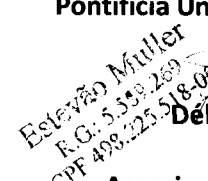
Parágrafo único. A seleção de pessoas para traslados, por qualquer motivo, de uma universidade a outra, será seguindo as normas da universidade de origem, sem prejuízo de sua aceitação pela universidade de destino.

SEXTA: Ambas as partes, de comum acordo, poderão solicitar a participação de terceiros para colaborar com o financiamento, execução, coordenação, seguimento ou avaliação dos programas e projetos relacionados com este convênio.

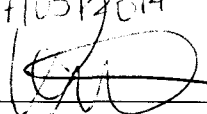
SÉTIMA: Este convênio manterá sua vigência a contar de sua assinatura até que seja manifestada por qualquer uma das partes a intenção de finalizar, mediante comunicação prévia de 30 dias. Isto não afetará os programas e projetos que estejam em execução.

OITAVA: Toda discordância que resulte da interpretação ou aplicação deste convênio se resolverá pela via de negociação direta. Em qualquer momento uma parte poderá propor a outra sua modificação.

NONA: Este convênio entrará em vigor uma vez assinado, para cujo efeito se farão seis exemplares (três em espanhol e três em português), sendo estes textos idênticos.


Prof. Dr. Waldemiro Gremski
Reitor
Pontifícia Universidade Católica do Paraná

Prof. Dr. Paulo Mussi Augusto
Vice-Reitor

Estevão Muller
R.G.: 5.539.269
CPF 498.225.518-00
Délcio Afonso Balestrini
Presidente
Associação Paranaense de Cultura

Curitiba, 27/05/2014

Testemunha: 

067.872 769-40

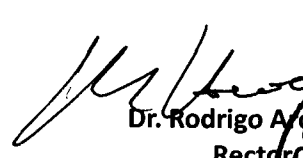
Parágrafo único. La selección de personas para trasladarse, por cualquier concepto, de una a otra universidad, se realizará según las normas de la universidad de origen, sin perjuicio de su aceptación por la universidad de destino.

SEXTA: Ambas partes, de común acuerdo, podrán solicitar la participación de terceros para colaborar con el financiamiento, ejecución, coordinación, seguimiento o evaluación de los programas y proyectos relacionados con este convenio.

SÉPTIMA: Este convenio mantendrá su vigencia a partir de la fecha de la firma hasta que sea denunciado por cualquiera de las partes, mediante comunicación con 30 días de antelación. La denuncia no afectará los programas y proyectos en curso de ejecución.

OCTAVA: Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio se solucionará por la vía de la negociación directa. En cualquier momento una parte podrá proponer a la otra su modificación.

NOVENA: Este convenio entrará en vigencia una vez suscrito, a cuyo efecto se extenderán seis ejemplares (tres en español y tres en portugués), siendo dichos textos igualmente auténticos.


Dr. Rodrigo Arce
Rector
Universidad de la República


Montevideo,

08 ABR. 2014